

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****—
BUITENGEWONE ZITTING 1979****—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1979****—
29 MEI 1979****—
29 MAI 1979****Voorstel van wet tot bevordering van de stichting
van ontspanningsruimte voor kinderen****Proposition de loi favorisant la création d'aires
de détente pour les enfants****(Ingediend door Mevr. Hanquet)****(Déposée par Mme Hanquet)****—
TOELICHTING****—
DEVELOPPEMENTS**

De Verklaring van de rechten van het kind bepaalt dat het kind alle gelegenheid moet krijgen voor spel en ontspanning en dat de maatschappij en de overheid dienen te bevorderen dat het kind dit recht kan genieten.

La Déclaration des droits de l'enfant stipule que celui-ci doit avoir toutes les possibilités de se livrer à des jeux et à des activités récréatives et que la société et les pouvoirs publics doivent s'efforcer de favoriser la jouissance de ce droit.

Vroeger konden de kinderen spelen op straat en op braakliggende terreinen. Nu het wagenverkeer op straat overheersend is en er in de gemeenten nog maar weinig ongebouwde gronden te vinden zijn, hebben de kinderen, vooral in grote agglomeraties, geen ruimte meer om zich zonder gevaar te ontspannen en te spelen.

Jadis les enfants disposaient de la rue et des terrains vagues pour jouer. Aujourd'hui que les rues sont envahies par les voitures et que rares sont, dans les communes, les terrains non bâtis, les enfants ne disposent plus, spécialement dans les grandes agglomérations, d'aires de détente dans lesquelles ils pourraient jouer sans danger.

Tijdens het weekeinde en in de vakantie blijven de speelplaatsen van vele scholen echter ongebruikt. De schooloverheden zouden die speelplaatsen wel ter beschikking willen stellen voor de kinderen uit de buurt, maar zij zijn beducht voor hun aansprakelijkheid en vrezen dat mogelijke schade aan de inrichting onvergolden zal blijven.

Or durant chaque week-end et chaque période de vacance les cours de récréation de nombreux établissements d'enseignement restent libres et inoccupées. Les pouvoirs organisateurs de ces écoles souhaiteraient sans doute mettre les cours de récréation à la disposition des enfants habitant à proximité, mais ils craignent d'une part que leur responsabilité ne soit mise en cause, d'autre part que des dommages causés aux installations scolaires restent non indemnisés.

De aanleg van ontspanningsruimte voor kinderen lijkt ons tot de bevoegdheid van de gemeente te behoren. En hoewel deze niet altijd voldoende financiële middelen bezit, zou zij ten minste kunnen zorgen dat de speelplaatsen van de scholen tijdelijk voor de kinderen worden opengesteld.

La création d'aires de détente pour les enfants nous paraît relever de la responsabilité des communes. Si celles-ci n'ont pas toujours les moyens financiers suffisants, au moins pourraient-elles favoriser la mise à leur disposition temporaire des cours de récréation des établissements scolaires.

Daarom achten wij het billijk dat, als een inrichtende macht van een school bereid is aan een gemeente ontspan-

C'est pourquoi lorsqu'un pouvoir organisateur d'école offre à une commune de mettre une aire de détente à sa

ningsruimte ter beschikking te stellen, de gemeente haar aansprakelijkheid dekt en instaat voor geleden schade.

**

Commentaar op de artikelen

Artikel 1

Het voorstel heeft alleen betrekking op onderwijsinrichtingen, omdat deze geregeld vrije ruimte beschikbaar hebben. Artikel 6 verleent echter aan de Koning de bevoegdheid om de toepassing van de wet uit te breiden tot andere ontspanningsruimten : voetbalvelden, afgedankte fabrieksterreinen enz.

Onder « inrichtende macht » wordt verstaan het lichaam of de natuurlijke persoon die in rechte aansprakelijk is voor de speelplaats, zoals particulieren, een vzw, een gemeente, een provincie of de Staat. De bedoelde inrichtende macht is de persoon die bevoegd is om te beslissen over het gebruik van de speelplaats.

Bij aangetekende brief biedt de inrichtende macht van een onderwijsinrichting aan de gemeente een geografisch afgebakende ontspanningsruimte aan voor een tijd die zij vrijelijk bepaalt.

Artikel 2

De gemeente kan een dergelijk aanbod niet weigeren; wij menen namelijk dat het strekt om te voorzien in een dringende sociale behoefte; de gemeente mag dus geen aanbod weigeren dat haar slechts kan helpen om een dienst te bewijzen waarvoor zij moet zorgen. Er moet evenwel een uitzondering worden gemaakt voor ruimten die voor de kinderen gevaren kunnen opleveren. Het is de taak van de gemeenteraad die gevaren aan te wijzen, zodat de inrichtende macht ze eventueel uit de weg kan ruimen en haar aanbod herhalen.

Artikel 3

Wij hebben de regeling die geldt voor de gemeentewegen, toepasselijk gemaakt op de ontspanningsruimte die ter beschikking van de gemeente wordt gesteld, zowel wat betreft het toezicht als het onderhoud enz. Het is toch normaal dat de gemeente, die geen kosten hoeft te maken voor de aanleg van ontspanningsruimte, dezelfde verantwoordelijkheid draagt voor die welke haar ter beschikking wordt gesteld als voor haar eigen goederen.

In die geest stellen wij alleen de gemeente aansprakelijk voor de schade, die door de inrichtende macht zou moeten worden vergoed krachtens de artikelen 1384 en 1385 van het Burgerlijk Wetboek; wij stellen ze ook burgerrechtelijk aansprakelijk voor de schade die aan de goederen wordt veroorzaakt door de gebruikers zelf, maar geven haar de bevoegdheid zich te verhalen op de gebruikers of de personen die burgerrechtelijk aansprakelijk zijn volgens het gemeen recht.

disposition, il nous paraît équitable que la commune le garantisse contre toute responsabilité et contre tout dommage.

**

Commentaire des articles

Article premier

La présente proposition ne concerne que les établissements d'enseignement, parce que ce sont eux qui disposent régulièrement d'espaces libres. L'article 6 donne toutefois au Roi le pouvoir d'étendre l'application de la loi à d'autres aires de détente : terrains de football, terrains d'usines désaffectées, etc.

Par « pouvoir organisateur » nous visons l'entité ou la personne physique juridiquement responsable de la cour de récréation : il peut s'agir de particuliers, d'ASBL, de communes, de provinces, de l'Etat lui-même; le pouvoir organisateur concerné ici est la personne qui a le pouvoir de décider de l'utilisation de la cour de récréation.

Par lettre recommandée à la poste, le pouvoir organisateur d'un établissement d'enseignement offre à la commune une aire de détente déterminée géographiquement par lui et pendant un temps qu'il fixe librement.

Article 2

La commune ne peut pas refuser l'offre qui lui est ainsi faite; nous estimons, en effet, que celle-ci tend à satisfaire un impérieux besoin social; la commune ne peut donc pas refuser une offre qui ne peut que l'aider à rendre un service dont elle est responsable. Il faut cependant excepter l'hypothèse où l'aire offerte présente des dangers pour les enfants. C'est au conseil communal qu'il appartient de les énumérer pour éventuellement permettre au pouvoir organisateur de les supprimer et de réitérer son offre.

Article 3

Nous avons placé l'aire de détente mise à la disposition de la commune sous le régime de la voirie communale, tant sur le plan de sa surveillance que sur celui de son entretien, etc. Il est, en effet, normal que la commune qui évite la dépense que représente la création d'aires de détente prenne pour celles qu'on met à sa disposition la même responsabilité que pour ses propres biens.

C'est dans cet esprit que nous rendons la commune seule responsable des dommages dont la réparation incomberait au pouvoir organisateur, sur la base des articles 1384 et 1385 du Code civil; nous la rendons également civilement responsable des dommages causés aux biens par les utilisateurs eux-mêmes, tout en lui permettant d'introduire un recours contre les utilisateurs ou les personnes civilement responsables suivant le droit commun.

Artikel 4

De ontspanningsruimte mag slechts dienen voor vrije spelen. De gemeente mag daar dus geen enkele sport-, cultuur- of recreatieactiviteit organiseren; zij moet de kinderen vrij laten spelen. Gedurende de tijd dat de ontspanningsruimte ter beschikking van de gemeente staat, beschikt ook de inrichtende macht er niet meer over; zij mag er dus geen enkele activiteit meer organiseren of laten organiseren; ook zij moet de kinderen vrij laten spelen.

Gedurende de tijd dat de ontspanningsruimte ter beschikking van de gemeente is gesteld, mag zij slechts worden gebruikt door kinderen van minder dan vijftien jaar oud en natuurlijk ook door hen die met het toezicht zijn belast, welk toezicht trouwens niet permanent behoeft te zijn.

Artikel 5

Dit artikel bepaalt dat aan de bewoners van de wijk ter kennis zal worden gebracht dat er een ontspanningsruimte ter beschikking van de gemeente is gesteld, waar ieder kind van minder dan vijftien jaar vrij zal kunnen spelen.

Artikel 6

De Koning kan de werkingssfeer van de wet uitbreiden tot andere ontspanningsruimten, door hem aan te wijzen : voetbalvelden, afgedankte fabrieksterreinen enz.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

De inrichtende macht van een onderwijsinrichting die een ontspanningsruimte wil onderwerpen aan de rechtsregeling bepaald in artikel 3, zendt aan de burgemeester van de gemeente waar die ruimte gelegen is, een aangetekende brief waarin die ruimte wordt afgebakend en wordt aangegeven voor hoelang zij aanbiedt die ruimte ter beschikking van de gemeente te stellen.

ART. 2

De gemeenteraad kan het aanbod slechts afwijzen indien de ter beschikking gestelde ruimte gevaren oplevert voor de gebruikers. Het besluit van de gemeenteraad waarbij het aanbod wordt afgewezen, omschrijft die gevaren en wordt ter kennis gebracht van de inrichtende macht.

Article 4

L'aire de détente ne peut servir qu'au jeu libre. La commune ne peut donc y organiser aucune activité récréative, sportive, culturelle; elle doit laisser les enfants jouer librement. De même, durant le temps pendant lequel l'aire est à la disposition de la commune, le pouvoir organisateur n'en dispose plus; il ne peut donc plus y organiser ou y laisser organiser une activité quelconque; il doit, lui aussi, laisser les enfants jouer librement.

Durant le temps où elle est mise à la disposition de la commune, l'aire de détente ne peut être occupée que par des enfants de moins de quinze ans et, bien sûr, par les personnes chargées de la surveillance, laquelle ne doit d'ailleurs pas être permanente.

Article 5

Ce texte prévoit une mesure destinée à porter à la connaissance des habitants du quartier qu'une aire de détente est mise à la disposition de la commune et qu'elle est donc accessible à tout enfant de moins de quinze ans pour le jeu libre.

Article 6

Le Roi peut étendre l'application de la loi à des aires de détente qu'il détermine : terrains de football, terrains d'usines désaffectées, etc.

H. HANQUET.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

Le pouvoir organisateur d'un établissement d'enseignement, qui désire placer une aire de détente sous le régime juridique de l'article 3, adresse au bourgmestre de la commune sur le territoire de laquelle est située cette aire une lettre recommandée comprenant la délimitation de ladite aire et l'indication du temps pendant lequel il offre de la mettre à la disposition de la commune.

ART. 2

Le conseil communal ne peut refuser l'offre que si l'aire mise à sa disposition présente des dangers pour ses utilisateurs. La délibération du conseil communal qui refuse l'offre contient l'exposé de ces dangers et est notifiée au pouvoir organisateur.

ART. 3

Gedurende de tijd dat de ontspanningsruimte ter beschikking van de gemeente staat, is zij onderworpen aan de rechtsregeling die geldt voor de gemeentewegen.

De gemeente is verplicht op de ontspanningsruimte toezicht te laten uitoefenen hetzij door de politie, hetzij door personen die daartoe in dienst zijn genomen.

De gemeente is verplicht de ontspanningsruimte zodanig te onderhouden dat deze ten minste eens in de week en in ieder geval aan het einde van de tijd dat zij er de beschikking over heeft, in dezelfde staat van onderhoud verkeert als bij de terbeschikkingstelling.

Gedurende de tijd dat de ontspanningsruimte te harer beschikking staat, is alleen de gemeente burgerrechtelijk aansprakelijk voor de schade die door al dan niet bevoegde gebruikers wordt aangericht aan de ruimte zelf en aan de belendende goederen. De gemeente sluit een verzekering af tegen de gevolgen van die aansprakelijkheid. Zij kan zich verhalen op degene die de schade heeft aangericht of op de persoon die burgerrechtelijk aansprakelijk is volgens het gemeenrecht.

Gedurende de tijd dat de ontspanningsruimte te harer beschikking staat, draagt alleen de gemeente de aansprakelijkheid die de inrichtende macht of de eigenaar van de onderwijsinrichting zou dragen voor de schade die door al dan niet bevoegde gebruikers wordt geleden als gevolg van het instorten van de gebouwen die in of aan de rand van de ontspanningsruimte staan en door de zaken die zich binnen die ruimte bevinden. De gemeente sluit een verzekering af tegen de gevolgen van die aansprakelijkheid.

ART. 4

De ontspanningsruimte die ter beschikking van de gemeente is gesteld overeenkomstig de rechtsregeling van artikel 3, mag slechts worden gebruikt door kinderen van minder dan vijftien jaar oud en uitsluitend voor vrije spelen.

ART. 5

De gemeente brengt de ter beschikkingstelling van een ontspanningsruimte ter kennis van de inwoners, met name door het aanplakken van een bericht aan de onderwijsinrichting.

ART. 6

De Koning kan de toepassing van deze wet uitbreiden tot iedere andere soort van ontspanningsruimte door hem aan te wijzen.

ART. 3

Durant le temps pendant lequel elle est mise à la disposition de la commune, l'aire de détente est soumise au régime juridique de la voirie communale.

La commune a l'obligation de faire surveiller l'aire de détente, soit par la police, soit par des personnes engagées à cette fin.

La commune a l'obligation d'entretenir l'aire de détente de manière à ce qu'une fois par semaine au moins et en tout cas à la fin du temps où elle est mise à sa disposition, l'aire de détente soit dans un état de propreté identique à celui du moment où la commune l'a reçue.

Durant le temps pendant lequel l'aire de détente est à sa disposition, la commune est civilement responsable des dommages causés par ses utilisateurs, autorisés ou non, à l'aire elle-même et aux biens qui la bordent. La commune contracte une assurance destinée à couvrir sa responsabilité. Elle conserve son recours contre l'auteur du dommage ou la personne civilement responsable selon le droit commun.

Durant le temps pendant lequel l'aire de détente est à sa disposition, la commune assume seule la responsabilité qui incomberait au pouvoir organisateur ou au propriétaire de l'établissement d'enseignement du fait de dommages causés aux utilisateurs autorisés ou non par la ruine des bâtiments situés dans l'aire de détente ou la bordant et du fait des choses se trouvant à l'intérieur de son périmètre. La commune contracte une assurance destinée à couvrir sa responsabilité.

ART. 4

L'aire de détente mise à la disposition de la commune sous le régime juridique de l'article 3 ne peut être utilisée que par des enfants de moins de quinze ans et uniquement pour le jeu libre.

ART. 5

La commune avertit ses habitants de la mise à sa disposition d'une aire de détente notamment par une affiche apposée sur l'établissement d'enseignement.

ART. 6

Le Roi peut étendre l'application de la présente loi à tout type d'aire de détente qu'il détermine.

H. HANQUET.